

<<文化与翻译>>

图书基本信息

书名：<<文化与翻译>>

13位ISBN编号：9787508724607

10位ISBN编号：7508724607

出版时间：2009-4

出版时间：中国社会出版社

作者：宿荣江

页数：97

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<文化与翻译>>

前言

语言是文化的组成部分，其演变、使用和表达方式就必然受到所处文化环境的影响和制约。翻译教学和研究的过程不应仅是对语言简单转换的研究，更应成为对文化构成中诸因素研究的过程。因此，在探讨译文的“信、达、雅”时，如果译者疏忽了对语言所涵盖的社会文化背景的传达，不了解在跨文化的环境中相同的词语可以产生多层次的含义，或各异的词语又可赋有相近的含义，就谈不到译文的真实性或所谓的忠实原文。

改革开放以来，随着我国投资环境的日渐成熟和国民经济的稳固发展，外商及外资企业已步入到我国经济领域的各个层面，它们锁定了在未来中国的发展目标，并筹划着取得利润的途径。

这种经济的快速发展对语言学家和翻译人员也带来了巨大的文化冲击和影响。

因为风格各异的经营模式伴随着迅速的产品更新换代。

而企业文化的浪潮不仅给我国的行业管理和经营带来了全新的经营理念和管理思维，研究并约定俗成中英语言对译的途径和相关词句的译法已经引起翻译界同仁的关注。

同时，将我国的文化深厚底蕴发扬光大也是弘扬我们民族文化，汲取国外创新思维，剔除糟粕的重要环节。

同时，也是展示国内翻译领域水准的绝佳机会。

为此，本专著借用文化与翻译间的关系为探讨议点，细数翻译过程中文化因素所起的重要作用。

文章借用了多方例证来阐明文化与翻译间的关系，在此向所引用的书籍作者致谢。

同时望得到翻译界同行的指正。

<<文化与翻译>>

内容概要

语言是文化的组成部分，其演变、使用和表达方式就必然受到所处文化环境的影响和制约。翻译教学和研究的过程不应仅是对语言简单转换的研究，更应成为对文化构成中诸因素研究的过程。因此，在探讨译文的“信、达、雅”时，如果译者疏忽了对语言所涵盖的社会文化背景的传达，不了解在跨文化的环境中相同的词语可以产生多层次的含义，或各异的词语又可赋有相近的含义，就谈不到译文的真实性或所谓的忠实原文。

<<文化与翻译>>

书籍目录

第一章 翻译过程中的文化兼容 第二章 翻译标准尺度的制定 第三章 文化与翻译标准的多元化及互补性
第四章 翻译教学与翻译研究 第五章 中西思维差异对翻译的影响 第六章 习语翻译过程中的中英文化差异
第七章 翻译再创造过程中的归化与异化 第八章 文化差异与篇章句式翻译 第九章 非文学翻译中的文化因素构成
第十章 文化因素对时政应用文体翻译的影响

章节摘录

例如：“饺子”是中国人喜爱的传统特色食品之一，在英语中没有相应的词来表达，有时人们译成“dumpling”。

可是此词指英美人常食用的一种水果馅或肉馅的食品，与中国的饺子并不相同。

而锅贴则转译为stuffed dumpling。

还有过年给小孩的“压岁钱”、中国人在喜庆时爱贴的“对联”、中国的“针灸”“气功”“麻将”等都有其不可译性，翻译时可用拼音加注、直译加注或以意译的方式。

从以上的推论，我们已经确定，翻译没有绝对实用的标准。

但是，人类在本性上绝不甘心于这种状态，他一定会发挥思维主体者的能动作用，尽力设法就他所处的具体环境做出一个相对稳定的他认为最妥当的是非判断。

否则，他就会茫然无所归。

而对于翻译学者和翻译理论的研究家们而言，因为要感受到世界的运动性，首先要把自己置于一个相对静止的位置上才行，人类的单向性思维就有这种稳定性作用。

另一方面，人类文化系统本身也会提供一个较为固定的认识坐标系统供人类使用，人类将因此比较方便地在这个坐标图上看到人自己逐步规定的、后来便习以为常的正极与负极。

为了满足人们这种主观需要，同时也为了理论建构本身的需要。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>